

**Avtal om samverkan för Språktolknämnden i  
Dalarna**

***Avtalstid: 2015-06-01 till och med 2018-05-31***

**Samverkansparter:  
Landstinget Dalarna och  
deltagande kommuner**

Detta avtal ersätter avtal om samverkan i gemensam nämnd för språktolk- och  
översättarverksamhet Borlänge kommun och Landstinget Dalarna för perioden  
2015-06-01 – 2018-05-31

## 1. Avtalsparter

## Organisationsnummer

## Hemsida

1. Landstinget Dalarna Box 712 791 29 Falun	232100-0180	<a href="http://www.ltdalarna.se">www.ltdalarna.se</a>
2. Borlänge Kommun 781 81 Borlänge	212000-2239	<a href="http://www.borlange.se">www.borlange.se</a>
3. Falu Kommun 791 83 Falun	212000-2221	<a href="http://www.falun.se">www.falun.se</a>
4. Gagnef Kommun 785 80 Gagnef	212000-2155	<a href="http://www.gagnef.se">www.gagnef.se</a>
5. Hedemora Kommun Box 201 776 28 Hedemora	212000-2254	<a href="http://www.hedemora.se">www.hedemora.se</a>
6. Leksand Kommun Box 303 Leksand	212000-2254	<a href="http://www.leksand.se">www.leksand.se</a>
7. Mora Kommun 792 80 Mora	212000-2213	<a href="http://www.mora.se">www.mora.se</a>
8. Orsa Kommun Box 23 794 21 Orsa	212000-2189	<a href="http://www.orsa.se">www.orsa.se</a>
9. Smedjebackens Kommun 771 81 Smedjebacken	212000-2130	<a href="http://www.smedjebacken.se">www.smedjebacken.se</a>
10. Säter Kommun Rådhuset 783 27 Säter	212000-2247	<a href="http://www.sater.se">www.sater.se</a>

## 2. Kontaktpersoner för avtalet

Landstinget Dalarna	Lars Johansson Avtalschef Epost: <a href="mailto:lars.johansson@ltdalarna.se">lars.johansson@ltdalarna.se</a> Tfn 070 – 605 0627
Borlänge Kommun	Marianne Sjöström Verksamhetschef Epost: <a href="mailto:marianne.sjostrom@borlange.se">marianne.sjostrom@borlange.se</a> Tfn 0243-74 881 Carina Johansson Enhetschef Epost: <a href="mailto:carina.johansson@borlange.se">carina.johansson@borlange.se</a> Tfn 0243- 749 42

Falu Kommun	Ylva Renström Epost: <a href="mailto:ylva.renstrom@falun.se">ylva.renstrom@falun.se</a> Tfn 023-827 94
Gagnefs Kommun	Tomas Nylén Enhetschef integration Epost: <a href="mailto:tomas.nylen@gagnef.se">tomas.nylen@gagnef.se</a> Tfn 0241-152 32
Hedemora Kommun	Anders Jacobson Förvaltningschef socialförvaltningen Epost: <a href="mailto:anders.jacobson@hedemora.se">anders.jacobson@hedemora.se</a> Tfn 0225-340 44 alt 340 56
Leksands Kommun	Zilha Fific Avdelningschef Familj och stöd Epost: <a href="mailto:zilha.fific@leksand.se">zilha.fific@leksand.se</a> Tfn 0247-802 92
Mora Kommun	Magnus Nordahl Integrationschef Epost: <a href="mailto:magnus.nordahl@mora.se">magnus.nordahl@mora.se</a> Tfn 0250-263 26
Orsa Kommun	Eva Nordfjell Integration- och boendechef Epost: <a href="mailto:eva.nordfjell@orsa.se">eva.nordfjell@orsa.se</a> Tfn 0250-396 20
Smedjebackens Kommun	Ewa Dagwall Kanslichef Epost: <a href="mailto:ewa.dagwall@smedjebacken.se">ewa.dagwall@smedjebacken.se</a> Tfn 0240- 66 01 16
Säter kommun	Anette Wikblom Socialchef Epost: <a href="mailto:anette.wikblom@sater.se">anette.wikblom@sater.se</a> Tfn 0225-551 70

### 3. Kontakt vid avrop av tolk

Borlänge kommun
Tfn 0243- 74 900
Epost: <a href="mailto:tolkformedlingen@borlange.se">tolkformedlingen@borlange.se</a>
Fax: 0243 – 66 002

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1	Bakgrund.....	5
2	Avtalsform .....	5
3	Syfte .....	5
4	Nämndens Sammansättning.....	6
5	Giltighetstid och uppsägning .....	6
6	Nya medlemmar .....	6
7	Ändring och omförhandling.....	6
7.1	Omförhandling .....	6
7.2	Tillägg eller förändring av avtalet.....	6
8	Tvist.....	7
9	Omfattning .....	7
10	Ekonomi .....	7
10.1	Kostnader och fördelningsnyckel .....	7
10.2	Underskott/Överskott i verksamheten .....	8
10.3	Budget och verksamhetsplan .....	8
10.4	Verksamhetssystem, fax, telefon och arkiv .....	8
10.5	Lokal .....	9
10.6	Inventarier .....	9
11	Organisation .....	9
12	Ansvar .....	9
13	Samordning .....	9
13.1	Samordningsgrupp .....	9
13.2	Enhetschef.....	10
14	Insyn .....	11
15	Arkivhantering .....	11
16	Utvärdering .....	11
17	Verksamhetens upphörande .....	11

Deltagande kommuner (benämns fortsättningsvis deltagande kommuner) och Landstinget Dalarna överenskommer om att från och med den 1 juni 2015 utöka deltagandet i den gemensamma nämnd enligt Kommunallagen 3 kap. 3 a § och i övrigt i enlighet med bestämmelserna i nämnda lag för sådan nämnd, kallad "Gemensam nämnd för språktolkförmedlingsverksamhet" numera Språktolknämnden i Dalarna. Samverkan för Språktolknämnden i Dalarna regleras i följande avtal.

## **1 BAKGRUND**

Såväl Landstinget Dalarna som deltagande kommuner har behov av kompetenta och tillgängliga kontakttolkar, telefontolkar och videowebbtolkar.

Rätten till tolk framgår bland annat av Förvaltningslagen 8 § varav det framgår att i de fall en myndighet har att göra med någon som inte behärskar svenska eller som är allvarligt hörsel- eller talskadad, bör myndigheten vid behov anlita tolk. Mot denna bakgrund driver värdkommunen Borlänge kommun tolkförmedlingstjänster i egen regi avseende kontakttolkar, telefontolkar och videowebbtolkar.

Skyldigheten att säkerställa patienters rätt till information, delaktighet och medinflytande i samband med vård och behandling framgår av Hälso- och sjukvårdslagen, Patientsäkerhetslagen och Patientdatalagen.

## **2 AVTALSFORM**

Detta samverkansavtal reglerar samverkan mellan parterna i den nya gemensamma nämnden för att i första hand tillgodose parternas gemensamma intressen av en god och välfungerande språktolkförmedlingsverksamhet.

## **3 SYFTE**

Syftet med detta samverkansavtal är att reglera parternas samverkan i den nya gemensamma nämnden för att därmed säkerställa att parterna gemensamt och inom ramen för den kommunala kompetensen, och självkostnadsprincipen, bereds möjlighet att nyttja resurser som tillgodoser parternas behov av språktolkförmedlingstjänster avseende kompetenta kontakttolkar, telefontolkar och videowebbtolkar.

#### **4 NÄMNDENS SAMMANSÄTTNING**

Språktolknämnden i Dalarna skall bestå av två ledamöter och ersättare vardera för Borlänge kommun och Landstinget Dalarna, samt en ledamot och två ersättare vardera för övriga deltagande kommuner.

Posterna som ordförande respektive vice ordförande skall innehas av en av de valda ledamöterna från värdkommunen samt en av de valda ledamöterna från Landstinget Dalarna.

Posterna som ordförande respektive vice ordförande skall rotera mellan ovanstående parter vartannat år.

#### **5 GILTIGHETSTID OCH UPPSÄGNING**

Avtalet gäller fr.o.m. 2015-06-01 från det att avtalet undertecknats av behöriga firmatecknare fram till och med 2018-05-31. Avtalet förlängs därefter årligen med ett år i sänder såvida avtalet inte uppsagts skriftligen senast den 31 maj året innan avtalstidens utgång.

#### **6 NYA MEDLEMMAR**

Parterna ser positivt på möjligheten att utöka den gemensamma nämnden med fler medlemmar efter beslut i befintliga och tillkommande medlemmars fullmäktige.

#### **7 ÄNDRING OCH OMFÖRHANDLING**

##### **7.1 Omförhandling**

Om det efter dagen för detta avtals ikraftträdande sker väsentliga förändringar av de förutsättningar som avtalet baseras på, har vardera part rätt att begära förhandling om ändring av de delar av avtalet som påverkas därav. Med väsentliga förändringar avses förändringar som ligger utanför parts kontroll och som part inte rimligen kunnat förutse vid avtalets ingående och som medför väsentliga negativa konsekvenser för part som inte på annat sätt regleras i detta avtal.

##### **7.2 Tillägg eller förändring av avtalet**

Tillägg eller förändringar av avtalet skall beslutas av samtliga parter fullmäktige.

## **8 TVIST**

Tvister angående tolkning och/eller tillämpningen av detta avtal, och övriga överenskommelser mellan de samverkande parterna, skall i första hand lösas genom förhandlingar mellan parterna. För den händelse överenskommelse inte kan träffas skall tvister avgöras i allmän domstol.

## **9 OMFATTNING**

För samarbetet skall finnas en gemensam organisation bestående av en nämnd som till sitt förfogande har en samordningsgrupp. Förvaltningen av tolkförmedlingstjänster sker genom en tolkförmedlingsorganisation som är underställd nämnden och samordningsgruppen. Denna tolkförmedlingsorganisation skall för ingående parter räkning utföra språktolkförmedlingstjänster avseende kontakttolkar, telefontolkar och videowebbtolkar i enlighet med för var tid av samordningsgruppen fastställd kravspecifikation.

**Bilaga 2b**

## **10 EKONOMI**

Den nya gemensamma nämndens huvudsakliga mål är att vara självförsörjande och inte beroende av att uppbära bidrag från medlemmarna. Organisationen har att följa självkostnadsprincipen.

### **10.1 Kostnader och fördelningsnyckel**

För det fall att kostnaderna i verksamheten överskrider intäkterna skall dessa kostnader fördelas enligt följande:

Samtliga kostnader för tolkförmedlingsverksamheten, exklusive arvoden och ersättningar till språktolkar, skall fördelas mellan parterna med ledning av en procentuell proportionering mellan parterna (antalet uppdrag för enskild parts räkning/ totala antalet tolkupdrag).

Fördelningsnyckel inför kommande år baseras på utfallet för respektive part med ledning av faktiskt antal uppdrag från den första januari till den 31 augusti första året och därefter verksamheten från den 1 september kommande år t o m den 31 augusti nästa år.

**Bilaga 3**

Fördelningsnyckel vid avtalets ingående framgår av bilaga.

I händelse av att enstaka tolkupdrag utförs på uppdrag av extern part, med beaktande av den kommunala kompetensen, skall förmedlingskostnaden uttas av beställaren och inte belasta avtalsparterna.

Samtliga arvoden och ersättningar till tolk fastställs årligen av den gemensamma nämnden efter förslag från samordningsgruppen samt efter fackliga förhandlingar och i samband med revision.

## **Bilaga 2a**

Arvoden och ersättningar till tolk – exklusive övriga kostnader enligt bilaga utfaktureras direkt till beställande enhet/klinik med angivande av beställningsnummer.

För det fall att nya medlemmar upptas i nämnden fördelas intäkter och kostnader enligt ovanstående fördelningsnyckels principer.

Intäkter och kostnader fördelas mellan parterna med stöd av fördelningsnyckeln genom en preliminär debitering årsvis, som avräknas i efterskott, och redovisas efter bokföringsårets utgång. Preliminär debitering bestäms på första samordningsgruppsammanträdet varje år.

### **10.2 Underskott/Överskott i verksamheten**

Eventuellt underskott eller överskott regleras årligen i samband med årsbokslut baserat på fördelningsnyckeln. (Se 10.1)

### **10.3 Budget och verksamhetsplan**

Verksamhetsplan och budget för gemensamma kostnader för tolkförmedlingsverksamheten skall tillställas samordningsgruppen senast den 31 oktober årligen.

Budgetförslaget skall innehålla förslag till arvoden och kostnadsersättningar till språktolkar samt ersättning till tolkförmedlingsverksamheten.

### **10.4 Verksamhetssystem, fax, telefon och arkiv**

Verksamhetssystem och register som förs av den gemensamma organisationen skall ständigt ajourhållas. Systemet skall inte innehålla så kallade känsliga personuppgifter, såsom namn eller personnummer. I de fall adress är nödvändig för genomförande av tolkuppdraget och behöver dokumenteras skall uppgiften raderas efter slutfört uppdrag.

Beställande enhet skall informera tolkförmedlingen om skyddade personuppgifter eller om man har kännedom om hotbild. I dylika fall får adressuppgiften inte noteras i verksamhetssystem.

In- och utgående telefonlinjer, telefax och annan för ändamålet nödvändig teknisk hård- och mjukvara skall anpassas till verksamhetens omfattning och behov.



## **10.5 Lokal**

Vårdkommunen upplåter, mot marknadsmässig ersättning, erforderliga lokaler för den gemensamma nämnden och dess verksamhet.

## **10.6 Inventarier**

Vårdkommunen upplåter, mot marknadsmässig ersättning, erforderliga inventarier till den gemensamma nämnden och dess verksamhet. Vårdkommunen ansvarar för nya investeringar avseende inventarier, för vilka den gemensamma nämnden erlägger ersättning till vårdkommunen.

## **11 ORGANISATION**

Borlänge kommun är vårdkommun för den gemensamma nämnden och språktolkförmedlingsorganisationen. Organisationen har sitt arbetsställe och säte i Borlänge kommun. Den gemensamma organisationens namn är ”Borlänge kommuns språktolkförmedling”.

## **12 ANSVAR**

Vårdkommunen ansvarar för att efterfrågade språktolktjänster följer de lagar och bestämmelser som reglerar språktolkuppdrag samt för att verksamheten uppfyller de myndighetskrav och rekommendationer som finns i Arbetsmiljöverkets och Kammarkollegiets föreskrifter.

Vårdkommunen förbinder sig att mot myndigheter och andra fullgöra de skyldigheter som verksamheten föranleder vid varje tillfälle. Detta innebär exempelvis att Borlänge kommun skall tillse att försäkring tecknas och vidmakthålls om skador vållas av organisationen eller dess anställda.

## **13 SAMORDNING**

Den gemensamma nya organisationens beslutande organ är den gemensamma nämnden. Till nämndens förfogande skall inrättas en samordningsgrupp. Förvaltningschef för tolkförmedlingsorganisationen utses av vårdkommunen.

### **13.1 Samordningsgrupp**

En samordningsgrupp skall utses och bestå av 2-3 utsedda företrädare för vårdkommunen och Landstinget Dalarna. Övriga deltagande kommuner utser en företrädare per kommun.

Samordningsgruppen ansvarar för samordningen av verksamheten i organisationen. Enhetschef för språktolkförmedlingen i Borlänge kommun är sammankallande. Verksamhetschef för språktolkförmedlingen är ordförande i samordningsgruppen.

Samordningsgruppen sammanträder 3-4 ggr/år, plats bestäms på förhand i samråd med samordningsgruppens deltagare.

Samordningsgruppen skall:

- vara en länk till respektive samverkande part
- årligen föreslå verksamhetsplan
- ge förslag till ekonomiska beslut
- behandla frågor som rör samordningen mellan olika samverkande parter såsom exempelvis mindre förändringar av kravspecifikationen enligt bilaga 2b inom ramen för avtalet
- genom enhetschef för språktolkförmedlingsverksamheten följa upp verksamheten i syfte att säkerställa att samverkan sker på bästa sätt
- följa upp de övergripande mål som angivits för språktolkförmedlingsverksamheten och i verksamhetsplanen
- utvärdera verksamheten och hur utvärderingen ska genomföras

Samtliga punkter ovan rapporteras till nämnden för information och beslut.

### **13.2 Enhetschef**

Inom språktolkförmedlingsverksamheten skall en enhetschef finnas utsedd. Enhetschef har särskilt ansvar för att:

- utveckla de gemensamma arbetsformerna
- medverka vid samråd
- sammankalla och medverka vid samordningsgruppens och den gemensamma nämndens möten
- verka för att ha ett ömsesidigt utbyte med andra Tolkservicerådet (TSR), språktolkförmedlingar och andra relevanta aktörer, exempelvis tillsynsmyndigheter
- genomföra intern utvärdering genom att föra relevant statistik
- årligen sammanställa statistik och redovisa densamma till samordningsgruppen vid första samordningsgruppsammanträdet varje år
- rapportera till samordningsgruppen
- upprätta en verksamhetsplan senast 31 oktober avseende nästkommande år
- upprätta verksamhetsberättelse i samband med årsbokslut.

## **14           INSYN**

Samtliga medlemmar har rätt till löpande insyn i förvaltning och redovisning avseende den gemensamma nämnden och dess verksamhet. Den gemensamma nämnden ansvarar för att till respektive fullmäktige rapportera hur verksamheten utvecklas samt för den ekonomiska ställningen i verksamheten.

## **15           ARKIVHANTERING**

Världkommunen ansvarar för att nämndens arkiv vårdas i enlighet med bestämmelserna i arkivlagen. För tillsyn över nämndens arkivverksamhet svarar arkivmyndigheten i världkommunen.

## **16           UTVÄRDERING**

Utvärdering av verksamheten skall göras årsvis och redovisas för samordningsgruppen och gemensam nämnd årligen vid det första mötet efter årsskiftet. Utvärderingen skall belysa såväl kvalitativa som kvantitativa värden. De mål och de syften som är uppsatta av den gemensamma samordningsgruppen skall kunna utläsas ur utvärderingen. Den kvalitativa utvärderingen belyser bland annat hur samverkan har utfallit.

## **17           VERKSAMHETENS UPPHÖRANDE**

För det fall att den gemensamma verksamheten upphör kvarstår inventarier och lokaler hos världkommunen. Anställda i verksamheten kvarstår med världkommunen som arbetsgivare.

Kostnader för avveckling samt tillgångar i verksamheten fördelas enligt samma modell som kostnaderna för den aktiva verksamheten enligt p. 10 Ekonomi i förevarande avtal. Samtliga avvecklingskostnader ska vara reglerade senast sex månader efter verksamhetens upphörande.

Detta avtal är upprättat i 10 likalydande exemplar där Borlänge kommun, Landstinget Dalarna och samtliga deltagande kommuner innehar varsitt exemplar.

---

Ort och datum .....

Ort och datum .....

Borlänge kommun

Landstinget Dalarna

.....

.....